

УДК: 811.111+811.21/22

DOI 10.24412/2413-2004-2023-1-111-117

**К ВОПРОСУ О НЕКОТОРЫХ
ОСОБЕННОСТЯХ УКАЗАТЕЛЬНЫХ
МЕСТОИМЕНИЙ В АНГЛИЙСКОМ
И ТАДЖИКСКОМ ЯЗЫКАХ**

**РОЧЕЪ БА БАЪЗЕ
ХУСУСИЯТҲОИ ҶОНИШИНҲОИ
ИШОРАТӢ ДАР ЗАБОНҲОИ
АНГЛИСӢ ВА ТОҶИКӢ**

**TO THE ISSUE CONCERNED
WITH CERTAIN FEATURES OF
DEMONSTRATIVE PRONOUNS IN
ENGLISH AND TAJIK**

Сангинова Шахноза Абдурашидовна, канд. филол. наук, доцент общеобразовательной кафедры иностранных языков ГОУ «ХГУ имени академика Б. Гафурова» (Худжанд, Таджикистан)

Сангинова Шахноза Абдурашидовна, н.и.филол., дотсенти кафедраи умумидонишигоҳи забонҳои хориҷии МДТ “ДДХ ба номи академик Бобочон Гафуров” (Хуҷанд, Тоҷикистон)

Sanginova Shahnoza Abdurashidovna, candidate of philological sciences, Associate Professor of the all-university department of the foreign languages under the SEI “KhSU” named after academician Bobojon Gafurov (Khujand, Tajikistan)

E-MAIL: shakhnoza.sanginova.82@mail.ru

Рассматриваются некоторые особенности указательных местоимений в таджикском и английском языках. Отмечается, что в них широко используются указательные местоимения. Указательные местоимения становились объектом изучения в обоих языках, но в сопоставительном плане они до сих пор относятся к категории дискуссионных и недостаточно изученных вопросов. В связи с этим предпринята попытка выяснить некоторые вопросы, касающиеся указательных местоимений в сопоставляемых языках. Приводятся определения ученых, касающиеся местоимений, в частности указательных. Отмечается, что изоморфные свойства указательных местоимений в английском и таджикском языках проявляются в том, что они используются для указания отдаленных/неотдаленных предметов, заменяют существительное во избежание повтора. В таджикском языке указательные местоимения, как правило, относят к признаковым местоимениям или называют их местоименными прилагательными, а в английском языке указательные местоимения могут употребляться и как субстантивные, и как адъективные, что можно отнести к различиям между системой указательных местоимений английского и таджикского языков.

Ключевые слова: таджикский язык, английский язык, указательные местоимения, дейкис, субстантивные местоимения, адъективные местоимения, грамматическая связанность

Баъзе хусусиятҳои ҷонишинҳои ишоратӣ дар забони тоҷикӣ ва англисӣ мавриди баррасӣ қарор гирифтааст. Зикр шудааст, ки ҷонишинҳои ишоратӣ дар забонҳои англисӣ ва тоҷикӣ васеъ истифода мешаванд. Дар ҳар ду забон ҷонишинҳои ишоратӣ объекти таҳқиқ қарор гирифтаанд, вале ба таври муқоисавӣ онҳо ҳанӯз ҳам аз масъалаҳои баҳсталаб буда, ба кадри кофӣ омӯхта нашудаанд. Вобаста ба ин, кӯшиш ба ҳарч дода мешавад, ки баъзе масъалаҳои марбут ба ҷонишинҳои ишоратӣ дар ҳар ду забон аниқ карда шавад. Таърифи ба ҷонишинҳо, аз ҷумла ба ҷонишинҳои ишоратӣ пешниҳод кардаи олимони оварда шудааст. Қайд карда мешавад, ки хосиятҳои изоморфии ҷонишинҳои ишоратӣ дар забонҳои англисӣ ва тоҷикӣ дар он зоҳир мегардад, ки онҳо барои нишон додани объектҳои дур/наздиқ, иваз кардани исми барои пешгирӣ аз такрор истифода мешаванд. Дар забони тоҷикӣ ҷонишинҳои ишоратӣ, чун қоида, ҳамчун ҷонишинҳои аломатӣ ё ҷонишинҳои сифатӣ номида мешаванд ва дар забони англисӣ бошад, ҷонишинҳои ишоратӣ ҳам ба сифати субстантивӣ ва ҳам ба сифати адъективӣ

истифода мешаванд, ки онро метавон ба фарқияти байни низоми ҷонишинҳои ишоратӣ дар забонҳои англисӣ ва тоҷикӣ нисбат дод.

Калидвожаҳо: забони тоҷикӣ, забони англисӣ, ҷонишинҳои ишоратӣ, дейксис, ҷонишинҳои субстантивӣ, ҷонишинҳои адъективӣ, алоқаи грамматикӣ

The article under consideration dwells on certain features of demonstrative pronouns in Tajik and English. It is noted that demonstrative pronouns are widely used in English and Tajik. In both languages, demonstrative pronouns became the object of study, but in comparative terms they are still among the debatable and insufficiently studied issues. In this regard, the given article attempts to clarify some issues regarding demonstrative pronouns in both languages. First of all, the author of the article adduces the definition of scientists about the pronoun, namely demonstrative ones. It is underscored that the isomorphic properties of demonstrative pronouns in English and Tajik are manifested in the fact that they are used to indicate distant / not distant objects and replace a noun in order to avoid repetition. As a rule, demonstrative pronouns are referred to as indicative pronouns or are called pronominal adjectives, in Tajik, and the formers in question can be used both as substantive and adjective in English, which can be attributed to the differences between the system of demonstrative pronouns in English and Tajik.

Key-words *Tajik, English, demonstrative pronouns, deixis, substantive pronouns, adjective pronouns, grammatical connection*

Общеизвестно, что местоимения обладают предельно обобщенным значением: они указывают на предметы, существа, отвлеченные понятия, не называя их. Это в первую очередь обобщенная часть речи, актуализирующаяся в контексте, в ситуации, но лишенная реального предметного содержания в отвлечении от конкретной ситуации [8, с. 40].

Языковеды И.П. Иванова, В.В. Бурлакова, П.П. Почепцов, осуществляя характеристику местоимения, используют термин «указание» в двух направлениях: в широком значении, когда термин обозначает категориальное значение всего класса местоимений, и в узком значении, с целью обозначения семантики одного из подключенных местоимений, т.е. указательных. Наряду с этим, для характеристики категориального значения местоимений, употребляются также термины дейксис, или дейктический [2, с.92].

Следовательно, «главное значение местоимений – это указание на тот или иной предмет. Местоимения участвуют в номинации напрямую, указывая на уже названный ранее объект, но они не передают какую-либо новую содержательную информацию. Именно это общее дейктическое значение представляет собой основание для объединения разнородных морфологических и синтаксических свойств разрядов в единую часть речи» [8, с. 46].

В таджикском языке местоимения привлекали многих авторов, и данной проблеме посвящены специальные исследования. Наиболее важными из них являются перечисленные ниже работы: «Местоимения в современном таджикском языке» М.Н. Наханговой, «Функция местоименных суффиксов в современном таджикском языке» А.Л. Бухори-заде, «Функционирование указательных местоимений в современном таджикском литературном языке» А.Г. Мулкиджаняна, «Таърихи ҷонишинҳои забони тоҷикӣ» Б. Сиеёва, «Личные местоимения в персидском языке (в историческом аспекте)» Д.А. Садыковой.

В сопоставительном плане данной проблематике посвящена диссертационная работа П.Т. Авлиёевой, в которой исследованы личные, притяжательные и указательные местоимения в английском и таджикском языках [1].

В связи с тем, что в последние годы наблюдается огромный интерес к сопоставительно-типологическому изучению различных видов местоимений таджикского, английского и русского языков, в данной статье рассматриваются некоторые особенности указательных местоимений в таджикском и английском языках.

Как известно, указательные местоимения считаются одним из подклассов этой части речи и отличаются от других местоимений лексическим смыслом, словообразующими формами и синтаксическими функциями. Л.В. Татарина отмечает: «Наряду с этим синтетическим значением указания на объекты, находящиеся в разных точках пространства, их вид, качество или количество, указательные местоимения состоят из дейктических частиц, передающих определенную информацию» [9, с. 5].

Местоимения по виду смыслов и по их частому употреблению делятся на субстантивные (Noun-Pronouns) и адъективные (Adjective-Pronouns), и, наряду с этим, лишь немногие местоимения относятся только к одной из указанных двух групп, а подавляющая часть местоимений, в зависимости от их употребления, относятся то к одной группе, то к другой [4; 7]. Исходя из этого, «указательные местоимения *this*, *that* и *the same* могут употребляться и как субстантивные, и как адъективные» [4, с.108].

Отличительным признаком указательных местоимений в английском языке считается то, что они имеют категорию числа: *this-these*, *that-those* [3; 4; 5; 7].

Для указательных местоимений в английском языке также характерны местоименные словосочетания. Следовательно, в сочетании с *other* местоимение *that* образует отдельный вид и указательное местоимение является зависимой составной частью.

Необходимо подчеркнуть, что «в словосочетаниях с указательным местоимением *those (those of us)* указательное местоимение параллельно является коррелятивным словом (*those – who*)» [4, с.111].

Необходимым аспектом, касающимся свойств всех частей речи, в том числе и местоимений, является их функционирование в качестве члена предложения.

Следует также отметить, что, как пишет Л.С. Бархударов, указательные местоимения *these* и *those* - «единственные два слова в английском языке, которые, выступая в функции определения, согласуются в числе с определяемым словом.

Ср.: *this book - these books, that book - those books*» [4, с.109].

В теоретической грамматике английского языка упоминается, что указательные местоимения соответствуют по значению артиклям. Исходя из этого, в отличие от других видов местоимений, которые имеют вероятность выражать одушевленность/неодушевленность, данное свойство указательным местоимениям не присуще, так как данные местоимения сходны по значению с определенным артиклем, а артикли, как известно, не связаны со значениями одушевленности/неодушевленности [4, с. 81].

Необходимо также отметить и различные нюансы в употреблении указательных местоимений. *This* в сочетании с существительным *Motherland* и *government* указывает на родину, где говорящий находится в данный момент, и на государство. Сочетание *this Motherland* в устах носителей языка обозначает “*our Motherland.*” Например:

Who is running this state? This state is going to the dogs [3, p. 9].

That (Those) употребляется как средство синтаксической субституции, замещаая ранее упомянутый предмет; за *that* следует оборот *of*. Например:

Her sleep was like that of a child. The mountains of Switzerland are much higher than those of my country [3, p.83].

Ключевым пунктом, касающимся строевых свойств местоимений, в том числе указательных, является то, что «в предложении местоимения употребляются или в функции существительных, или прилагательных... Смысл местоимения зависит от того, какое место оно занимает в предложении. В частности, если указательное местоимение *this* занимает первое место в предложении, оно имеет следующее значение: *This is a note book. – Ин дафтар аст.* Если оно используется как прилагательное, т.е. как определение к существительному, то переводится на таджикский язык как *ҳамин, ҳамон. This note book is new. – Ҳамин дафтари нав аст.*

По месту, занимаемому местоимением в предложении, можно установить:

- 1) в каком значении употребляется данное местоимение;
- 2) какими частями речи являются слова, грамматически связанные с данным местоимением [7, с. 52].

Исследование местоимений в плане их категориального смысла показывает, что они отличаются от всех знаменательных частей речи, главной функцией которых является номинативная функция. Иными словами, местоимения не выполняют номинативной функции, а указывают на объекты, виды, количество, а также на различные обстоятельственные отношения.

Как известно, местоименные слова по характеру выполняемых функций можно подразделить на следующие разряды: личные, возвратные, притяжательные, указательные, вопросительно-относительные, определительные, отрицательные, неопределенные.

Исходя из изложенного, указательные местоимения выполняют в речи следующие функции:

- а) непосредственно указывают на предмет;
- б) замещают названное прежде слово;
- в) обеспечивают грамматическую связанность текста, соединяя последующее с предыдущим.

Следует отметить, что в сложных предложениях указательные местоимения (как и определительные) используются для связи главного и придаточного предложений. Например: *This is a bus that goes to your city.*

На базе исследования характеристики указательных местоимений, их значений, морфологических признаков и синтаксических свойств можно предположить, что семантика указательных местоимений обладает специфичностью, а их смыслу присуща многослойность.

Сравнительный анализ указательных местоимений сопоставляемых языков позволяет говорить об их некоторых общих и сходных особенностях:

- 1) местоимение является словом, которое даётся и в толковых, и в двуязычных словарях, однако единицы *-ам, -ат, -аш, -амон, -ямон, -яшон* не приведены ни в одном словаре таджикского языка;
- 2) местоимение выполняет синтаксическую функцию члена предложения, а эти единицы не могут быть членами предложения;
- 3) в потоке речи местоимение может принимать логическое ударение, а на такие единицы ударение не падает;
- 4) местоимение обладает цельнооформленностью, и поэтому оно пишется отдельно, а единицы *-ам, -ат, -аш, -амон, -ямон, -яшон* всегда пишутся слитно с другими словами.

Указательные местоимения как один из разрядов местоимений в английском и таджикском языках могут функционировать следующим образом:

- в английском языке указательное местоимение *this (these)*, как известно, употребляется в отношении неотдаленных лиц и предметов, что аналогично таджикскому *-ин, -ҳамин*;
- в английском языке указательное местоимение *that (those)* употребляется в

отношении отдаленных или уже известных лиц и предметов, а его эквивалентом в таджикском является *-он, -ҳамон*.

Проблема частноречной принадлежности местоимений неоднократно становилась объектом споров ученых, но, несмотря на это, в грамматических изданиях по сопоставляемым языкам и в учебниках местоимение представлено как одна из немаловажных частей речи.

В современных исследовательских работах указательные местоимения рассматриваются в различных ракурсах и аспектах.

Принимая во внимание отличительные свойства местоимений, исследователи употребляют термин «указание» в двух отношениях: в широком значении (обозначает категориальное значение всего класса местоимений) и в узком значении (с целью обозначения семантики одного из подклассов местоимений – указательных).

Как было отмечено выше, указательные местоимения в английском языке по значению подразделяются на два типа:

1) субстантивные: *I see a door. It is open. – Ман дарро мебинам. Он кушода аст.*

2) адъективные: *I see a large building. This building is new. – Ман бинои калонро мебинам. Ин бино нав аст.* В зависимости от широты их употребления они могут замещать как существительное, так и прилагательное.

Рассмотрение указательных местоимений в английском и таджикском языках дает возможность обнаружить общие черты и различия между грамматическими особенностями указательных местоимений в сопоставляемых языках. Прежде всего можно говорить о наличии указательных местоимений как одного из разрядов местоимений в английском и таджикском языках. Сходство этих местоимений в сопоставляемых языках выражается также в том, что они используются для неотдаленных – отдаленных предметов, замещая существительное во избежание повтора, что характерно для категории числа. Различие между порядком указательных местоимений в английском и таджикском языках заключается в том, что в таджикском языке указательные местоимения, как правило, относят к признаковым местоимениям, или называют местоименными прилагательными, а в английском языке указательные местоимения могут употребляться и как субстантивные, и как адъективные.

Необходимо подчеркнуть, что указательные местоимения *this* и *these* употребляются в случаях, когда речь идет об одушевленных и неодушевленных предметах, которые расположены рядом с тем, кто говорит, когда ситуация происходит в настоящем или в будущем времени, и в тех случаях, когда одно и то же повторяется и необходимо избежать повтора. Ключевым различием в употреблении этих местоимений считается то, что их используют при знакомстве или представлении в телефонном разговоре. Например: *Hello! Who is that?*

Местоимения *that* и *those* употребляются в случаях, когда речь идет об одушевленных и неодушевленных предметах, расположенных в отдаленности от того, кто говорит, а также, когда речь идет о ситуации, которая имела место в прошлом. Следует отметить, что данные местоимения также употребляются в случаях, когда ссылаются на какую-либо информацию, которая ранее упоминалась, и возникает необходимость в том, чтобы избежать повтора. Указательное местоимение *the same* всегда употребляется с определенным артиклем, местоимение *such* синонимично сочетаниям *of this kind* или *this kind of* и может предшествовать существительному с неопределенным артиклем. Если существительное стоит в единственном числе, то с указательным местоимением *such* используется неопределенный артикль. В некоторых случаях, когда существительное стоит во множественном числе, после местоимения *such* артикль не используется.

Например: *It is such a beautiful day. I don't understand such people.*

В таджикском языке указательные местоимения *ин* (*инҳо*), *ҳамин* (*ҳамонҳо*) употребляются в случаях, когда нужно выбрать один предмет из нескольких. Данные местоимения используются при указании на выбранный предмет и при ответе на вопрос *кадом?* (*кадомҳо?*). При ответе на вопрос «что это?» можно использовать только одну форму - местоимение «*ин*», которое не согласуется с существительным ни в роде, ни в числе. Конструкция с местоимением *ин* представляет собой законченное предложение. Местоимение *он* (*ҳамон*) употребляется, если указывается на предметы, находящиеся на определенном расстоянии от говорящего. Следовательно, между словами *ин-он* (*ҳамин-ҳамон*) существует различие, т.е. указание на близкое - далекое соответственно. Местоимение *чун* является устаревшим и употребляется в поэтических произведениях возвышенного характера. Местоимения *ҳамин гуна* и *ҳамон гуна* по значению являются синонимичными и различаются стилистически. Местоимение *ҳамин қадар*, как правило, выполняет ту же синтаксическую функцию, т.е. подлежащего или дополнения, что и существительное, с которым оно употребляется [10, с.78].

Следует отметить, что в предложении указательные местоимения могут выполнять функцию и подлежащего, и дополнения, и определения, а также быть частью составного именного сказуемого. В сложных предложениях указательные местоимения (как и определительные) используются для связи главного и придаточного предложений.

Указательные местоимения занимают в языке определенное место, и можно говорить о семантической специфичности и обобщенности их значения. Наряду с общими выводами, значение указания на предметы, находящиеся в разных уровнях пространства, а также на их качество или количество, указательные местоимения могут передавать конкретную информацию.

Исходя из этого, в речи указательные местоимения указывают на предмет и замещают названное прежде слово, обеспечивают грамматическую связанность текста, соединяя последующее с предыдущим.

В целом при исследовании местоимений, и в частности указательных, ученые отмечают, что они являются одной из самых устойчивых частей речи, в которой не происходит стремительных изменений лексического набора слов и редко прослеживаются семантические сдвиги. Кроме того, для них характерна достаточная закрытость системы, но при этом наблюдается переход отдельных частей речи в класс местоимений [6, с. 54].

Суммируя изложенное выше, необходимо отметить, что указательные местоимения в английском и таджикском языках дают возможность выявить изоморфные и алломорфные свойства сопоставляемых языков. Прежде всего можно говорить о наличии указательных местоимений как одного из разрядов местоимений в английском и таджикском языках. Изоморфные свойства указательных местоимений в английском и таджикском языках проявляются также в том, что они используются для указания отдаленных/неотдаленных предметов, заменяют существительное во избежание повтора, для них характерна категория числа. Различие между системой указательных местоимений английского и таджикского языков заключается в том, что в таджикском языке указательные местоимения, как правило, относят к признаковым местоимениям, или называют местоименными прилагательными, а в английском языке указательные местоимения могут употребляться и как субстантивные, и как адъективные. В таджикском языке указательные местоимения имеют окончания *-ам*, *-ат*, *-аш*, *-амон*, *-атон*, *-ашон*, что не является признаком указательных местоимений в английском языке.

Список использованной литературы:

1. Авлиёва, П.Т. Сопоставительно-типологическое исследование личных, притяжательных и указательных местоимений в английском и таджикском языках: диссертация канд. филол. наук / П.Т. Авлиёва. - Душанбе, 2021. – 157 с.
2. Ахманова, О.С. Словарь лингвистических терминов / О.С. Ахманова. – Москва: Едиториал УРСС, 2004.
3. Барабаш, Т.А. Грамматика английского языка / Т.А. Барабаш. - Москва: Высшая школа, 1983. – 240 с.
4. Бархударов, Л.С., Штелинг Д.А. Грамматика английского языка / Л.С. Бархударов, Д.А. Штелинг. – Москва: Высшая школа, 1973. – 422 с.
5. Беляева, М. А. Грамматика английского языка. Издание 5-е / М. А. Беляева. – Москва: Высшая школа, 1971. – 324 с.
6. Бердник, О.В. Интерактивность указательных местоимений в языках разных систем в синхронном и диахронном освещении: автореф. канд. филол. наук / О.В. Бердник. – Ростов-на-Дону, 2009.
7. Берман, И.М. Краткая практическая грамматика английского языка / И.М. Берман. – Москва: Международные отношения, 1965. – 296 с.
8. Иванова, И.П., Бурлакова В.В., Почепцов Г.Г. Теоретическая грамматика современного английского языка. – Москва: Высшая школа, 1981. – 285 с.
9. Татаринова, Л.В. Референциальные особенности английских указательных местоимений в когнитивном аспекте: автореф. дисс. канд. филол. наук / Л.В. Татаринова. – Иркутск, 1999.
10. Усмонов, К. Сопоставительная грамматика английского и таджикского языков (на тадж. языке) / К. Усмонов. – Худжанд, 2017. – 372 с.

REFERENCES:

1. Avlieva P.T. Comparative-typological study of personal, possessive and demonstrative pronouns in English and Tajik. Dissertation of cand. philol. sciences. - Dushanbe, 2021. -157p.
2. Akhmanova O.S. Dictionary of linguistic terms. – M.: Editorial URSS, 2004.
3. Barabash T.A. English grammar. - M.: Higher school, 1983. - 240p.
4. Barkhudarov L.S., Shteling D.A. English grammar. - M.: Higher school, 1973. - 422 p.
5. Belyaeva M. A. Grammar of the English language. Edition 5th. - M.: Higher School, 1971. - 324 p.
6. Berdnik O.V. Interactivity of demonstrative pronouns in languages of different systems in synchronous and diachronic coverage // Abstract of the thesis. cand. philol. sciences. - Rostov-on-Don, 2009.
7. Berman I.M. Brief practical grammar of the English language. - M.: "International Relations", 1965. - 296p.
8. Ivanova I.P., Burlakova V.V., Pocheptsov G.G. Theoretical grammar of modern English. - M.: Higher School, 1981.-285p.
9. Tatarinova L.V. Referential features of English demonstrative pronouns in the cognitive aspect // Abstract of the thesis. diss. cand. philol. Sciences. - Irkutsk, 1999.
10. Usmonov K. Comparative grammar of English and Tajik languages (in Tajik language). Khujand, 2017. - 372p.